

KAWARABAN

MIA 多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA's Informativo Multilingue

Vol.19

2009年6月

宮城県国際交流協会
Miyagi International Association
宮城県国際交流協会
미야기현 국제 교류 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi

日本語 中文・한국어・English・Português

乳幼児健康診査と予防接種について

お子さんのすこやかな成長のために、乳幼児の健康診査や予防接種が行われます。日程や実施場所などはお住まいの市区町村の広報誌などでお知らせしていますので、目を通すようにしてください。

乳幼児健康診査

乳幼児を対象にして、定期的に発育・発達の診察、身長・体重の測定、育児相談などを行います。各市区町村により実施方法が違いますので、くわしくは、住んでいる地域の保健所や保健センター、保健福祉課に確認してください。

予防接種をきちんと受けましょう

予防接種は、病気の感染や発病を予防したり、病気が広がるのを防いだりします。お子さんを病気から守るだけでなく、他のお子さんへの感染も防ぎますので、きちんと接種する必要があります。

予防接種を受けるときは、母子健康手帳と、母子健康手帳の別冊についている**予診票**を書いて、忘れずに持って行ってください。予防接種の種類、対象年齢や接種回数などは母子健康手帳に書いてありますので、確認してください。

「定期接種」と「任意接種」

予防接種には、「定期接種」と「任意接種」があります。

定期接種は、予防接種法によって対象者や接種期間などが決められていて、医療機関に予約をして受けます。対象期間内であれば、ポリオ、BCG、三種混合、二種混合、麻しん風しん、日本脳炎が無料で受けられます。ただし、ポリオや BCG は集団接種で行っている市区町村も多くあります。集団接種の場合、決められた日時に決められた場所で接種します。くわしい日時や場所などは、住んでいる地域の広報誌などで知らせていますので、確認してください。

任意接種は、希望者が有料で受ける予防接種で、おたふくかぜや水ぼうそうなどが当てはまります。保育所や幼稚園などで集団生活を始める前までに受けることをおすすめします。

予防接種の計画をたてましょう

予防接種を受けたあとは、次の予防接種を受けるまでに間隔をあげなければなりません。また、何回かに分けて行うものもありますので、予防接種を受ける時期や順序の計画をたてておくといでしょう。予防接種の計画は、かかりつけの医師や保健師に相談しながら決めることができますし、医療機関でも予防接種を受けたあとに、次の予防接種についてアドバイスをしてもらえます。分からないことがあるときも、かかりつけの医療機関や市区町村の保健所、保健センターなどに相談してください。

転入、転出する場合

お子さんをお持ちの方が海外から日本へ転入する場合や日本国内で転入、転出する場合は、乳幼児健康診査や予防接種の受け方について、確認することをおすすめします。各市区町村によって受ける時期が違いますので、保健所や保健センターなどに連絡をして、保健師に相談しましょう。前に住んでいたところで、どの予防接種を受けたのかわかるようにしておきましょう。



◆◆◆ MIAからのお知らせ ◆◆◆

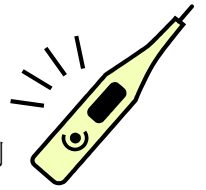
日本語を勉強したい方へ～MIA日本語サポーター制度の紹介～

日本語講座の教室には遠くて通えない、自分のやりたい勉強に合うクラスがない、働いているので時間がとれない、などの理由で日本語を勉強したくてもできずにいる方に、MIAでは1対1で日本語学習のお手伝いをしてくれる日本語サポーターを紹介します。自分のやりたい学習を自分のタイミングで、MIA日本語サポーターといっしょに楽しく勉強しませんか。くわしくは、MIAまでお問い合わせください。

でんわ:022(275)3796 メール:mia@k2.dion.ne.jp

日本語 **中文** 한국어・English・Português

有关乳幼儿的健康检查和预防接种



为了孩子的健康成长,对乳幼儿进行健康检查和预防接种。在所住市区町村的市政刊物上刊有实施健康检查和预防接种的日期及地点等通知。请注意查看。

乳幼儿健康检查

以乳幼儿为对象定期检查发育・发达状况、测定身高・体重、进行育儿咨询等。各个市区町的实施方法有所不同。因此、请向所住地区的保健所及保健中心、保健福祉课确认详细情况。

要确实进行预防接种

接种疫苗可以预防感染疾病、发病及传染。预防接种不仅可以让您的孩子不得病,而且可以防止传染其他人,所以有必要确实接种。

接种疫苗时,请不要忘记携带母子健康手帳和事先填写好的**预诊票**(附带在母子健康手册别册里。)接种疫苗的种类、对象年龄及接种次数等记载在母子健康手帳里。请确认好。

「定期接种」和「任意接种」

预防接种分为「定期接种」和「任意接种」。

预防接种法规定有定期接种的对象者及接种时期等事项。向医疗机关预约后接受「定期接种」。在对象期间内可以免费接种小儿麻痹、卡介苗、三种混合、二种混合、麻疹风疹、日本脑炎。有很多市区町村集体接种小儿麻痹及卡介苗。集体接种在固定日期,固定场所进行。所住地区的市政刊物上刊有集体接种日期及场所的具体通知,请确认好。

任意接种是希望接种者自费接受的预防接种。流行性腮腺炎和水痘属于任意接种。建议在上保育所及幼儿园等开始团体生活之前接受任意接种。

定好预防接种的计划

从接种疫苗后到接受下一次接种疫苗之前必须要有一定的间隔。另外,有的疫苗要分为若干次进行接种,所以按照接种疫苗的时期和顺序制定计划为好。可以边和かかりつけ医(经常就诊医)及保健师咨询,边制定接种疫苗的计划。也可以在接种疫苗后,向医疗机关听取下次接种疫苗的适宜时期。如有不明之处,请向经常就诊的医疗机关及市区町村的保健所、保健中心等咨询。

迁入、迁出时

建议孩子家长从海外迁入日本时或在日本国内迁入、迁出时,确认好乳幼儿健康检查和预防接种方法。各市区町村的接种时期有所不同,请与保健所及保健中心联络,向保健师咨询。建议事先确认好以前接种过的各种疫苗。

◇◆◇ 来自 MIA 的通知 ◇◆◇

致希望学习日语者 ~MIA日语支援者制度的介绍~

日语讲座的教室太远去不了、没有适合自己的班级、工作忙抽不出时间等等、面向想学日语但因各种原因无法参加日语讲座者, MIA 向大家介绍 1 对 1 帮助您学日语的日语支援者。欢迎大家在自己方便的时间, 和日语支援者一起学习自己想学的内容。有关具体详情, 请向 MIA 查询。

tel:022(275)3796 e-mail:mia@k2.dion.ne.jp

日本語・中文 **한국어** English・Português

영유아의 건강진단과 예방접종에 대해서

아이의 건강한 성장을 위한 영유아의 건강진단과 예방접종이 있습니다. 일정이나 실시장소 등은 살고 있는 시·구·정·촌(市区町村)의 홍보지 등에 게재되어 있으므로 참고하시기 바랍니다.

영유아 건강진단

영유아를 대상으로 정기적인 발육·발달에 관한 진찰, 신장·체중의 측정 육아상담 등을 행합니다. 각 시·구·정·촌(市区町村)에 따라 실시방법이 다르므로 자세한 사항은 살고 있는 지역의 보건소나 보건센터 보건복지과에 확인해 주십시오.

예방접종을 꼭 받으시다

예방접종은 병의 감염이나 발병을 예방하거나 병이 확산되는 것을 방지합니다. 아이가 병에 걸리지 않게 하는 것 뿐만 아니라 다른 아이에게 감염되는 것도 방지하므로, 예방접종을 꼭 받으시다.

예방접종을 받을 때는 모자건강수첩과 모자건강수첩의 별책에 달려 있는 **예진표**를 기입해서 가지고 가십시오. 예방접종의 종류, 대상 연령이나 접종횟수 등은 모자수첩에 적혀 있으므로 확인해 주십시오.



「정기접종」과 「임의접종」

예방접종에는 「정기접종」과 「임의접종」이 있습니다.

정기접종은 예방접종법에 따라 대상자나 접종기간 등이 정해져 있어 의료기관에 예약해서 받습니다. 대상기간 안에는 소아마비(폴리오), BCG, 3종혼합백신 (파상풍·디프테리아·백일해), 2종혼합백신 (파상풍·디프테리아), 홍역, 풍진, 일본뇌염을 무료로 받을 수 있습니다. 그러나 소아마비(폴리오)나 BCG는 집단접종으로 행하는 시·구·정·촌(市区町村)이 많습니다. 집단접종의 경우에는 정해진 일시에 정해진 장소에서 접종합니다. 자세한 일시나 장소 등은 살고 있는 지역의 홍보지 등으로 확인해 주십시오.

임의접종은 희망자가 유료로 받는 예방접종으로 볼거리나 수두 등이 해당됩니다. 보육소나 유치원 등의 집단생활을 시작하기 전에 받으실 것을 권해 드립니다.

예방접종의 계획을 세우시다

예방접종을 받은 후에는 다음 예방접종을 받을 때까지 간격을 두어야 합니다. 또 몇 번으로 나누어서 행하는 경우도 있으므로 예방접종을 받을 시기나 순서의 계획을 세워 두는 것이 좋습니다. 예방접종의 계획은 **가카리츠케이(단골 의사/단골 병원)**나 보건사와 상담해서 정할 수 있으며 의료기관에서도 예방접종을 받은 후에 다음 예방접종에 대해 조언을 받을 수 있습니다. 모르는 일이 있을 때도 **가카리츠케이** 의료기관이나 시·구·정·촌(市区町村)의 보건소, 보건센터 등에 상담해 주십시오.

전입, 전출할 때

아이가 있는 분이 해외에서 일본으로 전입할 경우나 일본 국내에서 전입 전출할 경우는 영유아 건강진단이나 예방접종을 받는 방법에 대해 확인할 것을 권합니다. 각 시·구·정·촌(市区町村)에 따라 실시할 시기가 다르므로 보건소나 보건센터 등에 연락해서 보건사와 상담합니다. 전에 살고 있던 곳에서 어떤 예방접종을 받았는지 알수 있도록 해 둡시다.

◆◆◆ MIA 에서의 알림 ◆◆◆

일본어를 공부하고 싶은 분에게 ~MIA일본어 서포터 제도 소개~

일본어 강좌의 교실이 너무 멀거나, 맞는 반이 없거나, 하시는 일로 시간이 맞지 않아서 일본어를 공부하고 싶어도 할 수 없는 분에게 MIA 에서는 1 대1로 일본어 공부를 도와주는 일본어 서포터를 소개합니다. 자신이 하고 싶은 학습을 자신이 원하는 시간대에 MIA 일본어 서포터와 함께 재미있게 공부해 봅시다. 자세한 사항은 MIA 에 문의해 주십시오.

전화:022(275)3796 메일:mia@k2.dion.ne.jp

日本語・中文・한국어 **English** Português

Health Examinations and Vaccinations for Infants and Children

Health checkups and vaccinations for infants and children are performed for the healthy growth of children. The schedules and sites are announced by each municipality through newsletters. Please take a look at them.

Health checkups for infants and children

Health examinations for growth and development, height and weight measurement, and child care consultation are performed regularly with a focus on infants and children. Implementation varies among municipalities. Please check with your local public health center, or health and welfare division for more details.

Let's get a proper vaccination

Vaccination prevents the onset and spread of disease and infection. It is necessary to inoculate not only to protect children from disease but also to prevent diseases from spreading to other children.

When getting a vaccination, please fill out a vaccination coupon(yoshinhyo) that comes with a separate volume of the Maternal and Child Health Handbook and take it with you along with the Maternal and Child Health Handbook. Please confirm the kind of vaccination, target age and the number of inoculations as they are written in the Maternal and Child Health Handbook.



Routine inoculation and optional inoculation

There are routine inoculations and optional inoculations.

Regarding routine inoculations, a target group or an inoculation period are determined by preventative vaccination law, and appointments at a medical institution are required. If it is within a target period, vaccinations for polio, BCG, DPT, DT, measles and German measles, or Japanese encephalitis are given free of charge. Many municipalities give group inoculations of polio and BCG. In the case of group inoculations, inoculations occur at a fixed place, date and time. Please confirm them in the public newsletters.

Regarding optional inoculations, an applicant is charged a fee, and vaccinations against the mumps or chicken pox are given. It is recommended that before your child starts attending nursery school or kindergarten that he/she gets vaccinated.

Let's make a vaccination plan

You must allow an interval between vaccinations. In addition, you should make a plan as to the order of vaccinations as some vaccinations require multiple shots. You can consult your primary doctor (*kakaritsukei*) or public health nurse about your vaccination plan. A medical institution where your child received a vaccination can give you advice on the next inoculation. When you do not understand something, please consult your primary doctor, or a public health center.

When Moving

In cases of moving to and from or within Japan with a child, it is recommended to confirm the medical checkup and vaccination for infants and children. Please contact a public health center and consult a public health nurse as the time to receive vaccination varies among municipalities. Help them to understand what vaccinations were received in your previous place of residence.

◆◆◆ An announcement from M I A ◆◆◆

Those who want to study Japanese ~Introducing MIA's Japanese Language Supporter System~

For those who live too far away to commute to a classroom to study Japanese, who have no suitable class, or who are too busy working to study, MIA introduces Japanese language supporters who provide one-on-one help. Why don't you enjoy studying at your own pace? Please contact MIA for more details

tel:022(275)3796 e-mail:mia@k2.dion.ne.jp

日本語・中文・한국어・English **Português**

Vacinação e a saúde infantil para bebês e crianças pequenas

Para o crescimento saudável do seu filho são realizados os exames de saúde e as vacinações. Estes são avisados através de boletins da prefeitura local onde reside e portanto não deixe de ler.

Exames de Saúde para os bebês e as crianças pequenas

São realizados periodicamente observação de crescimento, medida de altura e peso da criança e consultas de puericultura para os bebês e crianças pequenas. O modo de realização varia conforme a prefeitura locais. Os detalhes verifique com o posto de saúde, centro de saúde ou departamento de saúde e bem estar da prefeitura da região onde reside.

Não deixe de vacinar

As vacinas prevem contágio e contração de doenças. E necessário tomar as vacinas pois além de proteger seu filho de doenças também previne contagiar a outras crianças.

Ao receber a vacinação, leve a caderneta de saúde da mãe e do bebê e **formulário de questionário (yoshinhyo)** preenchido (anexo no volume separado da caderneta de saúde da mãe e do bebê). Os tipos de vacinas, idade a ser vacinado, as quantas vezes precisa-se tomar e etc..verifique a carteira de saúde de mãe e filho.

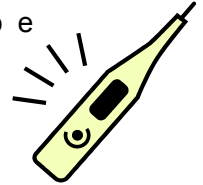


Vacinação periódica de Vacinação facultativa

Existem vacinação periódica e vacinação opcional.

No caso de vacinação periódica, a idade, o período e etc..são determinados pela lei de vacinação e tomar vacina em um instituição médica marcando o dia antecipadamente. Desde que seja dentro do período determinado, pode se tomar vacinas de poliomielite, BCG, vacina tríplice (DPT), vacina dúplice (DT) e vacina MR (sarampo / rubèola) gratuitamente. Entretanto, vacinas de poliomielite e BCG são realizados coletivamente em muitas cidades. Em caso de vacinação coletiva, tomar a vacina no dia e local pre determinado. Detalhes como o dia, horário e o local verifique no boletim informativo da prefeitura local onde mora.

Vacinação opcional è cobrada e toma quem deseja. Há vacinas contra sarampo e catapora entre outras. Aconselhamos tomar essas vacinas antes que seu filho comece a vida coletiva na creche ou jardim da infância.



Faça o plano de vacinação

Após tomar uma vacina, deverá deixar um determinado período de intervalo antes de tomar outra. Também há vacinas que são aplicadas em algumas vezes. Portanto, è recomendável fazer o plano, pode-se consultar o que chamamos de “Kakaritsukei” a clínica ou hospital da vizinhança de sua frequência. E após tomar a vacina em uma instituição médica também receberá aconselhamentos sobre a próxima vacina a tomar. Qualquer dúvida, consulte a instituição médica da sua confiança, posto de saúde da região ou centro de saúde.

Em caso de mudança

Quando uma pessoa que tem filhos entrar no japão ou mudar de cidade para outra dentro do japão è recomendável verificar sobre exames de saúde para bebês e crianças pequenas e vacinações. Os períodos para tomar vacinas diferem conforme a s prefeituras locais, portanto consulte um assistente de saúde pública no posto de saúde ou centro de saúde. Deixe claro quais as vacinas que tomastes na cidade em que residia.

◆◆◆ Aviso do M I A ◆◆◆

Para quem deseja aprender a língua japonesa

~Introdução do sistema de assistente da língua japonesa voluntária do MIA~

Para aqueles que não estão podendo aprender japonês mesmo tendo interesse, porque o local de estudo e distante, não possui classes adequada há seu nível, não há tempo devido ao trabalho e etc....O MIA introduz um voluntário que apoia o seu estudo de japonês um a um. Que tal aprender japonês divertindo-se quando e como você quer com o voluntário do Mia? Informe-se detalhes no Mia.

telefone:022(275)3796 e-mail:mia@k2.dion.ne.jp

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。

“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。

「카와라판」이라는 것은 일본의 에도 시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다.

“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.

“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

M I A 多言語かわら版 Vol. 19

編集・発行：財団法人宮城県国際交流協会

(Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17

宮城県仙台合同庁舎 7 階

電話：022 (275) 3796 Fax：022 (272) 5063

E-mail：mia@k2.dion.ne.jp

Website：http://www.h5.dion.ne.jp/~mia